

FREMDSPRACHEN

ИНОСТРАННЫЕ ЯЗЫКИ
FOREIGN LANGUAGES
LANGUES ÉTRANGÈRES
LENGUAS EXTRANJERAS

Zeitschrift für
Theorie und Praxis
der Sprachmittlung



VEB Verlag Enzyklopädie
Leipzig
Jahrgang 1987
ISSN 0016-0970

Herausgeber:

Vereinigung der Sprachmittler der DDR beim VDJ, vertreten durch Walter Graul;
Intertext, Fremdsprachendienst der DDR, vertreten durch Rolf Birkigt;
Sektion Theoretische und angewandte Sprachwissenschaft der Karl-Marx-Universität Leipzig,
vertreten durch Prof. Dr. sc. Bernd Koenitz.

Auszeichnungen

Ehrennadel der Vereinigung der Sprachmittler

Medaille der Liga für Völkerfreundschaft

Verlag und Lizenzträger: VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig, DDR-7010 Leipzig, Gerichtsweg 26; Verlagsdirektor Helmut Bähring; Lizenz-Nr. 1182 des Presseamtes beim Vorsitzenden des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik

Redaktion: DDR-1040 Berlin, Ackerstraße 17

Redaktionskollektiv: Prof. Dr. Karl Kokoschko (Chefredakteur); Dr. Horst Engelke (stellvertr. Chefredakteur); Sybille Pommerenke-Jeske (Redaktionssekretär); Dr. Sabine Bastian, Dr. sc. Eberhard Fleischmann, Eberhard Rohwedder, Manfred Schmitz, Gisbert Steinhäuser

Muttersprachliche Berater: Dr. Wladimir Kutz, André Martinot, Dr. Helwin Peters, Dr. Kathy Vanovitch

Berater für terminologische Fragen: Horst Görner

Redaktionsbeirat: Prof. Dr. sc. Hilmar Walter (Vorsitzender), Bernd Zöllner (stellv. Vorsitzender), Prof. Dr. sc. Manfred Gerbert, Joachim Kirchhoff, Prof. Dr. Karl Kokoschko, Dr. sc. Dietrich Müller, Dr. Gusti Nielsch, Dr. sc. Matthias Perl, Dr. sc. Heidemarie Salevsky, Wolfgang Smolik, Rolf Staltmeir, Prof. Dr. sc. Bärbel Techtmeier, Eberhard Thiemer, Prof. Dr. sc. Gerd Wotjak

Printed in the German Democratic Republic.

Satz und Druck: IV/26/14 Fachbuchdruck Naumburg

Artikel-Nr. 9237

Erscheinungsweise 4mal jährlich

DDR 3,50 M (Auslandspreise sind den Zeitschriftenkatalogen des Außenhandelsbetriebes BUCHEXPORT zu entnehmen)

Bezugsmöglichkeiten: In der Deutschen Demokratischen Republik ist die Zeitschrift über sämtliche Postämter und durch den örtlichen Buchhandel zu beziehen.

In den sozialistischen Ländern werden Bestellungen vom Postzeitungsvertrieb angenommen. Im übrigen Ausland und in Westberlin kann die Zeitschrift durch den internationalen Buch- und Zeitschriftenhandel bezogen werden.

Bestellungen nehmen darüber hinaus die Firma BUCHEXPORT, Volkseigener Außenhandelsbetrieb der Deutschen Demokratischen Republik, DDR-7010 Leipzig, Leninstraße 16, sowie der Verlag entgegen.

Für unverlangt eingesandte Manuskripte wird keine Gewähr übernommen.

Nachdruck und auszugsweise Wiedergabe sind nur mit Genehmigung des Verlages gestattet.

Redaktionsschluß: 6. 4. 1987

FREMDSPRACHEN

**Zeitschrift für Theorie und Praxis
der Sprachmittlung**

31. Jahrgang/Heft 2

VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig 1987

Fremdsprachen, Leipzig 31 (1987) S. 73—144

ISSN 0016-0970

INHALT

LANDESKUNDE

- 75 *G. Trübner* Englisch in der Karibik
84 *M. Pubillones* La organización política de la sociedad cubana

SPRACH- UND ÜBERSETZUNGSWISSENSCHAFT

- 86 *I. P. Smirnow* Может ли перевод быть лучше оригинала?
90 *W. Scherf* Die Sprachmittlung und ihre Hauptarten – Vorstellung eines Lehrheftes (IV)
97 *B. Müller* Zur Darstellung von Wortschatzeinheiten unterschiedlicher Wortklassen im zweisprachigen Wörterbuch
102 *H.-M. Militz* Il a du trouble avec son char. – Anglo-Amerikanismen im Frankokanadischen
105 *G. Nielsch* Zur Problematik des „wörtlichen“ und „freien“ Übersetzens
109 *A. Endruschat* Untersuchungen zu ausgewählten Übersetzungstransformationen Französisch-Deutsch und Deutsch-Französisch

KOMMENTIERTE TEXTE

- 112 *A. Martinot* Pays Basque: le creuset de la langue. L'État de la France et de ses habitants

LITERARISCHES ÜBERSETZEN

- 114 *F. Díaz Solar* Traducción integral de poesía y técnicas traduccionales

LEXIKALISCHES

- 117 *M. Dworatzek* Investment project preparation and implementation terminology
125 *C. Cartellieri* Wir fanden (E)
125 *U. Herrmann* Wir fanden (S)
127 *S. Beckert* / *A. Martinot* Wir fanden (F)

INFORMATION/DOKUMENTATION/ERFAHRUNGSAUSTAUSCH

- 127 *K. Gommlich* / *E. Bohm* TAS-1 – Ein übersetzungsorientiertes Textverarbeitungssystem in der Ausbildung von Sprachmittlern
132 *G. Gossing* 30jähriges Wirken der „Fremdsprachen“ gewürdigt

REZENSIONEN

- 133 *H. Lindemann* O. Troebes: Fügungswörterbuch deutsch-russisch: eine Sammlung häufig gebrauchter Wendungen für Wissenschaftler und Studenten
134 *K. Müller* W. Duda, M. Frenzel, E. Wöller u. T. Zimmermann: Zu einer Theorie der zweisprachigen Lexikographie.
135 *S. Göbel* R. Michalik, *Kratka polska gramatika*.
136 *F. Hahn* Konrad Kappes: Taschenlehrbuch Serbokroatisch.

WORTLISTE

- 138 *A. Endruschat* Abkürzungen zur Bezeichnung von nach 1975 entstandenen Realitäten in der Volksrepublik Angola
140 *A. Martinot* 750^e anniversaire de Berlin (Al-Fr)

Untersuchungen zu ausgewählten Übersetzungstransformationen Französisch - Deutsch und Deutsch - Französisch (II)

(Fortsetzung aus Heft 1,87)

2. Passiv-Aktiv-Transformationen beim Übersetzen Deutsch-Französisch

In nahezu allen Grammatiken zur französischen Sprache wird darauf verwiesen, daß Passivkonstruktionen im Französischen selten auftreten. Dies ist durch übersetzungswissenschaftliche Studien (ISAAK 1982, TRUFFAUT 1983) untermauert worden. Demgegenüber besitzt das Deutsche im allgemeinen eine ausgesprochene Vorliebe für das Passiv.

Auch bei dem hier behandelten Problem wird deutlich, daß keine zwingenden Transformationsregeln aufgestellt werden können. Es geht uns darum, Präferenzen und dementsprechende Transformationsmöglichkeiten aufzuzeigen. Neben fakultativen Umformungen gibt es jedoch auch Fälle, in denen der Übersetzer zu einer bestimmten konversen Transformation gezwungen ist. Das betrifft Verben, deren Valenz- und Distributionsregeln im Deutschen und Französischen jeweils unterschiedlich sind (vgl. Definition der Konversion, ISAAK 1984, 98).

Passiv-Aktiv-Transformationen beruhen nun darauf, daß auf Grund einer gewissen „Standpunktänderung“ der quellsprachige Satz ein anderes Subjekt aufweist als der zielsprachige Satz. Diese Subjekttransformation kann sich auf grammatischem und/oder lexikalischem Wege vollziehen.

2.1. Passiv-Aktiv-Transformation auf grammatischem Wege

a) In den von uns untersuchten Texten wurde deutlich, daß die französische Sprache Passivkonstruktionen wohl vor allem deshalb vermeidet, weil sie umständlich und meist auch länger sind als Aktivkonstruktionen. Auch MAUGER (1968, 288) weist dem Passiv einen „aspect lourd ou gauche“ nach:

- | | |
|---|--|
| (11) Man muß im Besitz eines „Schulausweises“ sein, dessen Gebrauch seit einigen Wochen von der Botha-Regierung unterbunden wird. (Bl.) | Il est obligatoire d'être en possession d'une „carte d'identité“ dont le gouvernement Botha supprime l'usage il y a quelques semaines. |
|---|--|

b) Zwischen der Passiv- und Aktivkonstruktion im Französischen kann eine gewisse semantische Wertdifferenz bestehen, da dem Subjekt in der Regel die Rolle des „Themas“ zukommt (LAROUSSE 1983, 108):

- | | |
|------------------------------------|---|
| (12) La chaleur dilate les métaux. | Les métaux sont dilatés par la chaleur. |
|------------------------------------|---|

Ist also das „Thema“ des deutschen Satzes identisch mit dem passivisch angegebenen Agens, sollte im Französischen transformiert werden:

- | | |
|---|--|
| (13) Ihre Finanzen und ihre Geschäfte werden von den Banken . . . kontrolliert. (Is.) | Les banques . . . contrôlent leur trésorerie, leurs marchés. |
|---|--|

c) Zahlreiche französische Verben beschreiben im Passiv und bei fehlender Agensangabe lediglich den Zustand einer Handlung, was bei Nichtbeachtung ebenfalls zu einer Bedeutungsnuancierung führen kann:

- | | |
|---|--|
| (14) Durch die Politik der P. S. wird diese Gefahr erhöht. (Cr.) - (Prozeß) | La politique socialiste en accroît le danger. (Le danger est accru par . . . - Zustand!) |
|---|--|

d) Bei fehlender Agensangabe kann das Französische auch eine Umschreibung mittels „on . . .“ wählen. So kann ebenfalls der prozessuale Charakter, gegenüber einer Passivkonstruktion, hervorgehoben werden.

- | | |
|---|---|
| (15) Nach der Abstimmung im Europaparlament <i>wird</i> noch immer eine Entscheidung der westeuropäischen Regierungen <i>erwartet</i> . (Bl.) | Après le vote à l'Assemblée européenne, <i>on attend</i> toujours une décision des capitales européennes. |
|---|---|

e) Eine weitere Möglichkeit zur Vermeidung einer Passivkonstruktion besteht im Rückgriff auf eine entsprechende Reflexiv-(Pronominal-)form des Verbs. Es eignen sich insgesamt jedoch wenige Verben hierfür, da es leicht zu Zweideutigkeiten kommen kann.

(+ *Les cartes se battent*):

- | | |
|--|---|
| (16) Es ist unwahrscheinlich, daß die Fahrgeschwindigkeiten erheblich <i>verändert</i> werden. (Tr.) | Il y a peu de chance que les vitesses de parcours <i>se modifient</i> sensiblement. |
|--|---|

f) Weitere pronominale Verbformen zur Umgehung eines Passivs sind:

- | | |
|---|--|
| (17) <i>se faire</i> + Inf.:
Er <i>wurde</i> auf frischer Tat <i>ertappt</i> .
(Truf.) | Il <i>s'est fait prendre</i> en flagrant délit! |
| (18) <i>se laisser</i> + Inf.:
Man <i>wird</i> leicht durch die Reklame <i>verlockt</i> . (Truf.) | On <i>se laisse</i> facilement <i>tenter</i> par la publicité. |
| (19) <i>se voir/entendre</i> + Inf.:
Ich <i>wurde</i> durch den Unfall <i>aufgehalten</i> .
(Truf.) | Je <i>me suis vu arrêter</i> par l'accident. |

g) Das im Deutschen passivisch verwendete Verb kann auch kategorial transformiert werden, wie folgende Beispiele aus einem juristischen Fachtext (Ausst.) zeigen:

- Partizipialkonstruktion

- | | |
|---|--|
| (20) Zölle, die in Zusammenhang mit der Einfuhr <i>erhoben</i> werden . . . | . . . droits de douane <i>perçus</i> à l'importation . . . |
|---|--|

- Nominalsyntaxmen

- | | |
|--|--|
| (21) . . . Waren, die <i>vorgeführt</i> werden sollen. | . . . marchandises <i>nécessaires</i> pour la démonstration. |
|--|--|

- Verb-Substantiv-Transformation

- | | |
|---|--|
| (22) Produkte . . ., wenn sie unentgeltlich <i>verteilt</i> werden. | . . . qu'il s'agisse de produits qui <i>servent</i> à des distributions gratuites. |
|---|--|

h) In den Nachschlagewerken zur deutschen Stilistik wird allgemein darauf hingewiesen, daß es als ungeschickt gilt, wenn eine unbelebte Sache als Agens in einem Aktivsatz auftritt, da sich dadurch ein gewisser Personifizierungseffekt einstellt: In dem Artikel wird . . . beschrieben (und nicht: Der Artikel beschreibt . . .). Im Französischen besteht im Gegensatz dazu die Tendenz des „animisme“ (TRUFFAUT 1983, 277):

- | | |
|--|--|
| (23) Auf diesem Gipfel <i>sollen</i> Entscheidungen besonderer Tragweite <i>getroffen</i> werden. (Hex.) | <i>Ce sommet doit prendre</i> des décisions particulièrement inquiétantes. |
|--|--|

i) Natürlich trifft man auch in französischen Texten, insbesondere in Rechtstexten, Passivkonstruktionen an. Es handelt sich in unseren Texten zumeist um Sätze, in denen Handlungen der Vergangenheit konstatiert werden:

(24) In einem Monat sind mindestens 5000 Personen *inhaftiert worden*. (Bl.) En un mois, 5000 personnes au moins *ont été arrêtées*.

j) Soll der Handlungsträger im französischen Satz besonders hervorgehoben werden, so bietet sich eine Passivkonstruktion mittels „*par*“ zur Agensangabe an:

(25) Die schwarze Bevölkerung und die weißen Demokraten *haben* ihnen eine doppelte Abfuhr erteilt. (Bl.) Un double défi leur *a été lancé* par la communauté noire et les démocrates blancs.

2.2. Passiv-Aktiv-Transformation auf lexikalischem Weg

Der Übersetzer hat die Möglichkeit, im Französischen ein Verballexem zu wählen, dem die Standpunktänderung gegenüber dem passivisch gebrauchten deutschen Verb inhärent ist, er wählt also ein Verb mit veränderter relationaler Semstruktur.

a) Die Passiv-Aktiv-Konversion kann anhand zweier völlig synonyme Verballexeme vollzogen werden. Im Französischen ist das Subjekt, auch wenn es unbelebt ist, aktiver Handlungsträger:

(26) Über diese Plakate ist schon viel *geredet worden*. (Cr.) Les affiches *ont fait couler* beaucoup d'encre.

Wenn es um die Übersetzung solcher deutscher Strukturen wie „durch . . . wird . . . ermöglicht“ oder „durch . . . können . . . werden“ geht, so bietet sich das Verb „*permettre de . . .*“ an:

(27) Durch eine „Konferenz per Tonübertragung“ *wird es möglich*, zwei, drei oder vier Teilnehmer zusammenzuschalten. (Tél.) L'audioconférence *permet de réunir* . . . deux, trois ou quatre groupes.

b) Die Verballexeme im Deutschen und Französischen verhalten sich antonymisch zueinander:

(28) Ihm *wurde* das Geld im voraus *gezahlt*. (Gr.) Il *a reçu* l'argent d'avance.

c) Eine dritte Gruppe lexikalischer Konversionen ist durch den Gebrauch von Verballexemen mit differierender Bedeutung charakterisiert, wobei die Identität des Sachverhaltes gewahrt wird:

(29) Durch die jüngsten Taten der Regierung *wird* die ganze Tragweite dieser Äußerungen *verdeutlicht*. (Cr.) Ces déclarations *prennent tout leur sens* en les accompagnant des actes les plus récents du pouvoir.

Die Analyse von 12 Fachtexten, die drei Bereichen zugeordnet werden können, hat bestätigt, daß das Französische viel seltener als das Deutsche auf Passivkonstruktionen zurückgreift. In einem Rechtstext (Ausst.) konnten beispielsweise doppelt so viele Passivsätze im Deutschen wie im Französischen nachgewiesen werden. Wir wollten damit Französisch-Übersetzer zu Überlegungen anregen, dort, wo es angebracht und möglich ist, Passivkonstruktionen in eine Aktivkonstruktion zu transformieren.

Annette Endruschat

Anmerkung

¹ „Permettre de“ tritt besonders häufig in technischen Texten auf und kann beim Übersetzen ins Deutsche am besten mit einer Passivkonstruktion wiedergegeben werden.

Benutzte Quellentexte

Ausst. = Zollvorschrift für die Einfuhr von Gegenständen durch Teilnehmer an internationalen Ausstellungen, Gesetzblatt der DDR, Teil II

Bl. = Black-out sur une rentrée. Humanité Dimanche No. 65/1986.

Cr. = Croquemitaine ou danger bien réel. Humanité Dimanche 32/1985.

Hex. = L'Hexagone sous l'influence. Humanité Dimanche No. 32/1985.

Hommage/EÜ = Message à la XI^e Conférence Statutaire de la FISE concernant la disparition de Paul Delanoue. Sofia 24-5-1985. (Eigenübersetzung).

Rapport/Bericht = Rapport sur l'activité et l'orientation de la FISE. Conférence Statutaire de la Fédération Internationale Syndicale de l'Enseignement. Sofia, 24-29 mai 1985 (Original: français) - Bericht über die Tätigkeit und die Orientierung der FISE - Übersetzung -

Tél. = La téléécriture. Übungstext Mikroelektronik, Lehrmaterialsammlung des IWS.

Tr. = Quels transports pour l'an 2000? Logistiques Magazine 1/1985.